

PRACOVNÍ SMLOUVA

uzavřená dle § 33 zákona č. 262/2006 Sb. zákoníku práce, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "Smlouva"), mezi následujícími smluvními stranami

Nobo Automotive Systems Czech Republic s.r.o., se sídlem Hroznová 62/7, České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice, IČO: 211 76 931, zapsaná v obchodním rejstříku, který vede Krajský soud v Českých Budějovicích pod sp. zn. C 33912

(dále jen "Zaměstnavatel")

a

Pan/í _____, narozen/a _____, bytem _____

(dále jen "Zaměstnanec")

EMPLOYMENT CONTRACT

concluded in accordance with Section 33 of Act No. 262/2006 Coll., the Labour Code, as amended (the "Contract"), between the following contracting parties

Nobo Automotive Systems Czech Republic s.r.o., with its registered seat at Hroznová 62/7, České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice, Id. No. 211 76 931, entered in the Commercial Register maintained by Krajský soud in České Budějovice under file No. C 33912

(hereinafter the "Employer")

and

Mr./Mrs. _____, born _____, residing _____

(hereinafter the "Employee")

1. Úkoly a povinnosti Zaměstnance

1.1 Zaměstnanec je u Zaměstnavatele zaměstnán na pozici _____.

1.2 Zaměstnanec se zavazuje plnit všechny pracovní úkoly a všechny závazky vyplývající z jeho pozice. Podrobný popis povinností (náplň práce) Zaměstnance je obsažen v samostatném dokumentu, který může být měněn dle potřeb Zaměstnavatele.

2. Místo výkonu práce / Pracovní cesty

2.1 Místem výkonu práce je okres České Budějovice.

2.2 Smluvní strany se dohodly, že Zaměstnanec může být za podmínek stanovených Zákoníkem práce vyslán dle pokynů Zaměstnavatele na dobu

1. Responsibilities and Duties of the Employee

1.1 The Employee will be employed by the Employer in the position of the _____.

1.2 The Employee shall accomplish all tasks and fulfill all responsibilities related to his/her position. A detailed description of the Employee's duties (job description) is included in a separate document which may be amended according to the Employer's needs.

2. Place of Work / Business Trips

2.1 The place of work is stipulated by the parties to be the district of České Budějovice.

2.2 The contracting parties have agreed that, according to conditions stipulated in the Labour Code, the Employer may delegate the Employee for a necessary period on

nezbytné potřeby na pracovní cesty v rámci nebo mimo území České republiky.

2.3 Zaměstnanec má právo na náhradu cestovních a dalších výdajů, a to v souladu s vnitřními předpisy nebo instrukcemi Zaměstnavatele a příslušnými právními předpisy.

business trips within or outside the territory of the Czech Republic.

2.3 The Employee will be entitled to reimbursement of travel and other expenses, in accordance with the Employer's regulations and instructions and with the applicable statutory regulations.

3. Den nástupu do práce / Zkušební doba

3.1 Zaměstnanec nastoupí do práce dne _____.

3.2 Pracovní poměr je uzavřen smluvními stranami na dobu určitou do _____.

3.3 Smluvní strany sjednaly zkušební dobu v délce trvání 3 měsíců.

3. Commencement of Work / Probation Period

3.1 The Employee starts work on _____.

3.2 The employment has been agreed by the contracting until _____.

3.3 The contracting parties have agreed on a 3 months' probation period.

4. Mzda a další plnění

4.1 Zaměstnanci náleží hrubá mzda ve výši určené Zaměstnavatelem ve mzdovém výměru.

4.2 Mzda bude Zaměstnanci vyplácena bankovním převodem na bankovní účet Zaměstnance oznámený Zaměstnavateli písemně Zaměstnancem nejpozději do konce kalendářního měsíce předcházejícího stanovenému výplatnímu termínu Zaměstnavatele. V případě, že termín výplaty měsíční mzdy připadne na den, kdy bude Zaměstnanec čerpat svoji dovolenou, bude mu mzda vyplacena v řádném výplatním termínu.

4.3 Mzda a další složky odměňování budou podléhat odvodům na sociální a zdravotní pojištění a dále i dani ze závislé činnosti, a to dle příslušných právních předpisů.

4. Salary and Further Benefits

4.1 The Employee is entitled to a gross salary in the amount set out by the Employer in the salary assessment.

4.2 The salary will be paid to the Employee by bank transfer to the Employee's bank account specified by the Employee to the Employer in writing at least by the end of the calendar month preceding the customary payroll day of the Employer. In the event that the payroll day falls on a day when the Employee is on leave, the salary will be paid out on the regular payroll day.

4.3 The salary and other components of remuneration shall be subject to social security (including health insurance) contributions as well as personal income tax under applicable statutory regulations.



5. Pracovní doba

5.1 Pracovní poměr je sjednán na stanovenou týdenní pracovní dobu, která ode dne nástupu do práce činí 37,5 hodin. V případě změny délky stanovené týdenní pracovní doby v důsledku změny pracovního režimu Zaměstnanec bude Zaměstnanec o této skutečnosti Zaměstnavatelem písemně informován.

5.2 Při splnění podmínek Zákoníku práce Zaměstnanec souhlasí s výkonem práce přesčas až do maximálního rozsahu 416 hodin za kalendářní rok.

5.3 Práce přesčas může být konána pouze na základě písemného (např. e-mailem) pověření osoby, které je Zaměstnanec podřízen.

5.4 Zaměstnanec a Zaměstnavatel se dohodli, že za vykonanou práci přesčas může Zaměstnavatel poskytnout Zaměstnanci namísto příplatku za práci přesčas náhradní volno, a to nejpozději do konce 10. kalendářního měsíce po výkonu této práce přesčas. Dobu čerpání náhradního volna oznámí Zaměstnavatel Zaměstnanci alespoň 48 hodin předem. Zaměstnavatel stanoví bližší podmínky čerpání náhradního volna v pracovním řádu. Pokud nebude náhradní volno poskytnuto ve sjednané či Zaměstnavatelem stanovené době, bude Zaměstnanci vyplacen příplatek za práci přesčas.

5.5 Zaměstnanec a Zaměstnavatel se dále dohodli, že za účelem udržení stálé výše mzdy bude Zaměstnanci po dobu čerpání náhradního volna za práci přesčas náležet aktuální mzda, namísto toho, aby byla Zaměstnanci tato mzda vyplacena již ve mzdě za měsíc, kdy vykonal předmětnou práci přesčas. Náhradní volno tak bude placené.

5.6 Zaměstnanec a Zaměstnavatel se dohodli, že Zaměstnavatel je povinen písemně seznámit Zaměstnance s rozvrhem pracovní doby či jeho změnou nejpozději 48 hodin před začátkem

5. Working Hours

5.1 The employment relationship is concluded for weekly working time of 37,5 hours from the date of commencement of work. In the event of a change in the length of the weekly working hours as a result of a change in the Employee's work regime, the Employee shall be informed of this fact in writing by the Employer.

5.2 If requirement of the Labour Code has been met, the Employee agrees with the performance of the overtime work within the maximum amount of 416 hours per calendar year.

5.3 Any overtime work is allowed only upon written (e.g. by e-mail) instruction from a person to whom the Employee reports.

5.4 The Employer and the Employee agree that the Employer may grant the Employee a compensatory time off in lieu of overtime extra pay for performed overtime work, not later than the end of the tenth calendar month following the performance of such overtime work. The Employer shall give the Employee at least 48 hours' notice of the time of taking a compensatory time off. The Employer stipulates more detailed conditions for taking a compensatory time off in the work rules. If the compensatory time off is not taken within the agreed or stipulated period by the Employer, the Employee shall be paid an overtime extra pay.

5.5 The Employee and the Employer further agree that, to maintain a consistent salary rate, the Employee shall receive their regular salary while being on a compensatory time off taken for overtime work. Accordingly, the Employee will not be paid a salary for overtime work in the month the overtime work is performed. The compensatory time off will thus be paid.

5.6 The Employee and the Employer agree that the Employer shall notify the Employee in writing of the schedule of working hours or any change thereto not later than 48 hours before the

období, na něž je pracovní doba rozvržena.

commencement of the period for which the working hours are distributed.

6. Práva k duševnímu vlastnictví

6.1 Pro účely tohoto článku pojem "Duševní vlastnictví" zahrnuje veškeré vynálezy, zlepšovací návrhy, užité vzory, průmyslové vzory, topografie polovodičových výrobků, ochranné známky, obchodní nebo doménová jména, autorská práva (včetně práv k počítačovým programům a databázím), know-how a další práva k duševnímu vlastnictví obdobného nebo souvisejícího obsahu, která mohou být v současné době nebo v budoucnu vytvořena Zaměstnancem v souvislosti s jeho pracovním poměrem.

6.2 Zaměstnanec je povinen písemně a bez jakéhokoliv prodlení informovat Zaměstnavatele o vytvoření jakéhokoliv předmětu Duševního vlastnictví.

6.3 Zaměstnanec tímto uděluje Zaměstnavateli výslovný souhlas k postoupení práva výkonu majetkových práv autorských k dílu, které vytvořil či vytvoří ke splnění svých povinností vyplývajících z pracovněprávního vztahu, na jakoukoliv třetí osobu.

6.4 Zaměstnanec souhlasí s tím, že učiní (ať v tuzemsku či zahraničí) ve prospěch Zaměstnavatele nebo kohokoliv, na koho byla tato práva převedena, příslušné kroky k zajištění ochrany práv uvedených v tomto článku (například prostřednictvím podpisu převodních prohlášení).

6.5 Základní mzda Zaměstnance zahrnuje odměnu a náhradu za veškeré předměty Duševního vlastnictví a Zaměstnanci tak nenáleží žádná další odměna.

6.6 Práva a povinnosti Zaměstnance a Zaměstnavatele dle tohoto článku

6. Intellectual Property Rights

6.1 For the purposes of this Article "Intellectual Property" means any and all inventions, innovative proposals, utility models, industrial designs, topographies of semiconductor products, trademarks, business or domain names, copyrights (including rights in computer software and databases), know-how and all other intellectual property rights of a similar or corresponding character which may be now or in the future created by the Employee in connection with his/her employment.

6.2 The Employee is obliged to inform the Employer in writing and without any delay about creation of any subject of Intellectual Property.

6.3 The Employee hereby grants the Employer his/her express consent to assign to any third party the author's property rights to an author's work now or in the future if made by the Employee in course of performing his/her employment duties.

6.4 The Employee agrees to take all reasonable steps for the Employer to secure for the Employer or for the one to whom the right is assigned (for instance by signing assignment declarations) the protection of such rights as envisaged in this Article, at home and abroad.

6.5 The Employee's basic salary comprises and includes compensation and reimbursement for all subjects of Intellectual Property so the Employee is not entitled to any additional remuneration.

6.6 The Employer's and Employee's rights and obligations pursuant to this Article shall remain unchanged upon the

zůstávají nedotčena skončením
pracovního poměru dle této Smlouvy.

termination of employment under this
Contract.

7. Mlčenlivost

7.1 Zaměstnanec je povinen během trvání
pracovního poměru i po jeho skončení
zachovat mlčenlivost a přímo či nepřímo
nevyzradit či nevyužívat jakékoliv
důvěrné informace, se kterými přijde do
styku u Zaměstnavatele. Mlčenlivost se
nevztahuje na informace o výši a
struktuře mzdy Zaměstnance.

7.2 Za důvěrné informace se považují
veškeré informace související s
podnikáním a souvisejícími aktivitami
Zaměstnavatele, jejichž zpřístupněním
třetí straně může dojít k poškození zájmů
Zaměstnavatele, a to zejména know-how,
postupy, vynálezy, datové programy či
jiná práva Duševního vlastnictví
jakéhokoliv druhu včetně informací
týkajících se obchodních vztahů, klientů,
dodavatelů, zaměstnanců, transakcí,
financí atd.

7.3 Zaměstnanec se zavazuje, že:

- (a) bude zachovávat mlčenlivost o
důvěrných informacích a bude
tyto informace používat výhradně
v souvislosti s plněním svých
pracovních povinností;
- (b) nebude důvěrné informace
používat pro své vlastní účely
nebo pro účely jakékoli třetí
strany a neumožní žádný přístup k těmto informacím
způsobem, který by byl v rozporu
s právními předpisy nebo touto
Smlouvou, nebo způsobem, který
by mohl poškodit
Zaměstnavatele nebo kteréhokoli
z jeho obchodních partnerů nebo
propojených osob;
- (c) okamžitě vyrozumí
Zaměstnavatele, jestliže se dozví
o tom, že důvěrná informace byla

7. Confidentiality

7.1 During the employment and after its
termination the Employee is obliged to
keep confidential and not directly or
indirectly disclose or use any confidential
information he/she has come into contact
during the employment at the Employer.
The confidentiality does not apply to
information about the amount and
structure of the Employee's salary.

7.2 Confidential information is deemed to
constitute any information connected with
the Employer's business and related
activities, the disclosure of which to third
parties could damage the Employer's
interests, namely know-how, processes,
inventions, data programs, or other
intellectual property rights of any kind as
well as information regarding business
relations, clients, suppliers, employees,
transactions, finances, etc.

7.3 The Employee undertakes that he/she
will:

- (a) keep secret information
confidential and use such
information exclusively in
connection with the performance
of his/her work-related duties;
- (b) not use the confidential
information for his/her own
purposes or the purposes of any
third party, and that he/she will not
grant any third party access to
such information in a manner
contrary to applicable law or this
Contract, or in a way that could
harm the Employer or any of its
business partners or affiliated
entities;
- (c) promptly notify the Employer if
he/she becomes aware that
confidential information has been

nebo mohla být poskytnuta
neoprávněně straně.

or could be disclosed to an
unauthorized party.

7.4 Zaměstnanec nesmí pořizovat kopie, duplikáty nebo výpisy z žádných pracovních materiálů nebo elektronických dat pro jiné účely, než související s plněním jeho pracovních povinností.

7.4 The Employee shall not make copies, counterparts or extracts of any working materials or electronic data for purposes other than in connection with the performance of his/her work-related duties.

8. Zákaz odlákávání

8. Non-solicitation Clause

8.1 Zaměstnanec se zavazuje, že nebude za trvání pracovního poměru a po dobu 2 let po jeho skončení (dále jen "Rozhodné období") bez předchozího písemného souhlasu Zaměstnavatele:

8.1 The Employee undertakes that he/she shall not during the term of his/her employment as well as 2 years after its end ("Decisive Period") without the prior written consent of the Employer:

(a) odlákávat ani snažit se odlákat nebo odradit od jednání se Zaměstnavatelem jakoukoliv osobu, která byla kdykoli během období 2 let předcházejících Rozhodnému období dodavatel, odběratel, klient nebo jiný obchodní partner Zaměstnavatele; výše uvedené omezení ovšem neomezuje Zaměstnanec od navázání obchodních vztahů s těmito osobami mimo rozsah činností Zaměstnavatele;

(a) entice or seek to entice or discourage dealings with the Employer by any person who, at any time during 2 years preceding the Decisive Period was a supplier, client or any other business partner of the Employer; however, the above restriction does not restrict the Employee from establishing business relations with these persons outside the scope of the Employer's activities;

(b) odlákávat ani snažit se odlákat či odrazovat od zaměstnání či jiné obdobné formy spolupráce se Zaměstnavatelem jakoukoliv osobu, která byla ke dni skončení pracovního poměru Zaměstnanec zaměstnancem či jiným spolupracovníkem Zaměstnavatele.

(b) entice or seek to entice or discourage employment and/or similar form of cooperation with the Employer to any person who was an employee and/or other associate of the Employer during 2 years preceding the Decisive Period.

9. Další práva a povinnosti smluvních stran

9. Other Rights and Obligations of Contracting Parties

9.1 Zaměstnanec je povinen dle pokynů Zaměstnavatele konat osobně, řádně a svědomitě práce přidělené mu na základě

9.1 The Employee is obliged, under the Employer's instructions, to perform the work in accordance with this Contract

této Smlouvy, a to ve stanovené pracovní době, řídit se pokyny svého Zaměstnavatele, dále je povinen dodržovat povinnost vyplývající z právních předpisů vztahujících se k Zaměstnancem vykonávané práci a řídit se interními předpisy Zaměstnavatele.

9.2 Před nástupem do práce dle této Smlouvy Zaměstnavatel seznámil Zaměstnance s interními předpisy Zaměstnavatele a dalšími předpisy vztahujícími se k výkonu jeho činnosti, zejména předpisy bezpečnostními a požárními.

9.3 Zaměstnanec bere na vědomí, že Zaměstnavatel má přístup a může nakládat s jeho obchodní emailovou komunikací (v rámci emailové adresy přidělené Zaměstnavatelem), a to i po skončení jeho pracovního poměru.

9.4 Zaměstnanec byl informován o zpracování svých osobních údajů Zaměstnavatelem pro personálně-mzdovou agendu. Zaměstnanec je povinen bezodkladně hlásit Zaměstnavateli změnu svých údajů, které Zaměstnavatel potřebuje pro výše uvedené účely. Zejména bude Zaměstnanec hlásit změnu (i dočasnou) své adresy, na které se zdržuje a na kterou mu budou zasílány veškeré písemnosti.

9.5 Zaměstnanec nesmí, bez předchozího písemného souhlasu Zaměstnavatele, v souvislosti se svojí prací přijmout nebo sjednat (ať již přímo či nepřímo) jakoukoliv provizi, výhodu nebo platbu nebo dar (s výjimkou zdvořilostních dáreků v obvyklé a přiměřené formě). V případě porušení povinností dle tohoto odstavce bude Zaměstnavatel oprávněn požadovat náhradu škody a Zaměstnanec může být navíc v závislosti na konkrétních okolnostech případu propuštěn.

9.6 Zaměstnanec bere na vědomí, že dle § 304 Zákoníku práce není oprávněn vedle svého zaměstnání vykonávaného dle této Smlouvy vykonávat jinou výdělečnou činnost, která je shodná s předmětem

personally, duly and thoroughly, during the specified working hours and follow the Employer's instructions. Further, the Employee is obliged to observe his/her obligations arising from statutory regulations relating to his/her work and follow the Employer's internal policies.

9.2 Before the commencement of work according to this Contract, the Employer fully informed the Employee of the internal regulations of the Employer and all relevant labour and additional statutory provisions concerning the performance of the Employee's work; in particular of safety and fire regulations.

9.3 The Employee acknowledges that the Employer will have access to and may deal with his/her business email communication (realized through an email address assigned by the Employer) during his/her employment and after its termination.

9.4 The Employee was informed about processing of his/her personal data by the Employer for the purposes of HR and payroll. The Employee is obliged to notify the Employer of any change in his/her data which must be processed for the above-mentioned purposes. In particular, the Employee shall notify any (even temporary) change of his/her address, where he/she stays and to which all documents will be posted.

9.5 The Employee may not, without the Employer's prior written approval, accept or stipulate directly or indirectly in connection with the performance of his/her duties any commission, concession or payment in any form or gifts (with the exception of complimentary gifts in the usual and appropriate extent). In the case of breach of obligations under this paragraph, the Employer may claim damages and the Employee may be - depending on actual circumstances of the case - dismissed.

9.6 The Employee hereby acknowledges that pursuant Section 304 of the Labour Code he/she is not entitled in addition to his/her employment performed on the basis of this Contract, to perform any gainful

činnosti Zaměstnavatele, bez jeho předchozího písemného souhlasu.

9.7 Při skončení pracovního poměru z jakýchkoliv důvodů nebo kdykoliv k výzvě Zaměstnavatele musí Zaměstnanec neprodleně odevzdat Zaměstnavateli všechny předměty, poznámky, memoranda, magnetofonové nahrávky, diskety, fotografie, plány, brožury, literaturu a údaje týkající se výrobků, náčrty nebo jiné formy záznamů (zapsané magneticky, opticky nebo jinak nahrané) týkající se podnikatelské činnosti Zaměstnavatele, které jsou v Zaměstnančově držení nebo pod jeho kontrolou a neponechá si žádné kopie těchto dokumentů. Veškeré výše uvedené materiály jsou považovány za výhradní majetek Zaměstnavatele.

activities that are identical with the objects of activities of the Employer, without its prior written consent.

9.7 Upon the termination of the employment relationship, regardless of the reason for such termination, the Employee must return to the Employer, without delay, all objects, notes, memoranda, recordings, discs, photos, plans, brochures, literature and data, drawings or other written documents (whether recorded magnetically, optically or in some other form) relating to the Employer's business activities which are in the possession or under the control of the Employee. The Employee must not retain any copies of any of these items. All such materials are considered to be the exclusive property of the Employer.

10. Závěrečná ustanovení

10.1 Práva a povinnosti smluvních stran podle této Smlouvy lze měnit jen na základě vzájemné písemné dohody, která musí být podepsána oběma stranami.

10.2 Pokud je některé ustanovení této Smlouvy neplatné, neúčinné nebo nevynutitelné, či stane-li se takovým v budoucnu, pak bude neplatné, neúčinné nebo nevynutitelné pouze toto ustanovení, nevyplývá-li z jeho povahy, obsahu nebo okolností, že toto ustanovení nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy.

10.3 Ostatní práva a povinnosti, které pro smluvní strany z této Smlouvy vyplývají, se řídí ustanoveními Zákoníku práce a dalšími předpisy upravujícími pracovněprávní vztahy v České republice.

10.4 Tato Smlouva se vyhotovuje a podepisuje v českém a anglickém jazyce ve dvou stejnopisech. Každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis. V případě

10. Final Provisions

10.1 The rights and obligations of the contracting parties set forth in this Contract may only be changed or supplemented in writing with the approval of both parties.

10.2 If any provision of this Contract is invalid, void or unenforceable, or if it becomes so in the future, only that provision will be invalid, void or unenforceable, unless its nature, content or circumstance indicate that this provision cannot be separated from the rest of the content of the Contract.

10.3 Other rights and obligations of the contracting parties arising from this Contract shall be regulated by the Labour Code and other statutory provisions regulating labour-law relations in the Czech Republic.

10.4 This Contract is written and executed in Czech and in English in two counterparts. Each of the contracting parties shall receive one counterpart. In the event of

jakýchkoliv rozporů je rozhodující česká verze.

any discrepancy the Czech version shall prevail.

V / In Českých Budějovicích dne / on _____

Podpis / By: _____
Jméno / Name: Ing. David Havelec
Funkce / Function: HR Manager

V / In Českých Budějovicích dne / on _____

Podpis / By: _____

